

## **“To be or not to be” from the play *Hamlet* by William Shakespeare in Spanish**

Ser o no ser... He ahí el dilema.  
¿Qué es mejor para el alma,  
sufrir insultos de Fortuna, golpes, dardos,  
o levantarse en armas contra el océano del mal,  
y oponerse a él y que así cesen? Morir, dormir...  
Nada más; y decir así que con un sueño  
damos fin a las llagas del corazón  
y a todos los males, herencia de la carne,  
y decir: ven, consumación, yo te deseo. Morir, dormir,  
dormir... ¡Soñar acaso! ¡Qué difícil! Pues en el sueño  
de la muerte ¿qué sueño sobrevendrán

cuando despojados de ataduras mortales  
encontremos la paz? He ahí la razón  
por la que tan longeva llega a ser la desgracia.  
¿Pues quién podrá soportar los azotes y las burlas del mundo,  
la injusticia del tirano, la afrenta del soberbio,  
la angustia del amor despreciado, la espera del juicio,  
la arrogancia del poderoso, y la humillación  
que la virtud recibe de quien es indigno,  
cuando uno mismo tiene a su alcance el descanso  
en el filo desnudo del puñal? ¿Quién puede soportar  
tanto? ¿Gemir tanto? ¿Llevar de la vida una carga  
Tan pesada? Nadie, si no fuera por ese algo tras la muerte  
—ese país por descubrir, de cuyos confines  
ningún viajero retorna— que confunde la voluntad

haciéndonos pacientes ante el infortunio  
antes que volar hacia un mal desconocido.  
La conciencia, así, hace a todos cobardes  
y, así, el natural color de la resolución  
se desvanece en tenues sombras del pensamiento;  
y así empresas de importancia, y de gran valía,  
llegan a torcer su rumbo al considerarse  
para nunca volver a merecer el nombre  
de la acción.